

504L

et Commerciale

diesel

PARTICULARITÉS

BESONDERHEITEN

PARTICOLARITÀ

BIJZONDERHEDEN

S T A L S

DEURNE - CENTRUM 24.90.60

125 - 131 PAULUS BEYESTRAAT

DEURNE - NOORD 24.01.01

310 BISSCHOPPENHOFLAAN

DEURNE - ZUID 21.44.00

PRIBA 2000 BORSBEEK

SOMMAIRE

A - Amorçage des circuits	7
B - Bougies de préchauffage	19
C - Caractéristiques	20
Circuit de refroidissement	17
Courroies	15
Cric	7
Culasse	19
E - Écran de calandre	19
F - Filtre à air	15
Filtre à combustible	13
Filtre à huile	11
H - Huile moteur	11
I - Injecteurs	19
M - Mise en marche	5
P - Périodicités d'entretien	8
Pneumatiques	15
Pompe d'injection	19
Pompe à vide	15
S - Schéma électrique	22
T - Témoin de température d'eau	5

INHALTSVERZEICHNIS

A - Anlassen des Motors	5
E - Einspritzdüse	19
Einspritzpumpe	19
Elektrischer Schaltplan	22
G - Glühkerzen	19
K - Keilriemen	15
Kraftstofffilter	13
Kraftstoffförderung	7
Kühlermaske	19
Kühlsystem	17
L - Luftfilter	15
M - Motoröl	11
O - Ölfilter	11
R - Reifen	15
T - Technische Daten	20
V - Vakuumpumpe	15
W - Wagenheber	7
Wassertemperatur-Kontrolleuchte	5
Wartungstabelle	8
Z - Zylinderkopf	19

WICHTIG

Diese Broschüre behandelt ausschließlich die Besonderheiten der Fahrzeuge mit Dieselmotor. Sie ist zusammen mit der Betriebsanleitung für Fahrzeuge mit Benzinmotor zu verwenden.

Bei der Wartung der Dieselmotoren besonders auf SAUBERKEIT achten; von ihr hängt die Lebensdauer des Motors sowie dessen Einspritzanlage ab.

Die auf Seite 8-19 vorgeschriebenen km-Intervalle für die Wartung müssen daher sehr genau eingehalten werden.

SOMMARIO

A - Adescamento dei circuiti	7
Avviamento del motore	5
C - Candele di preriscaldamento	19
Caratteristiche	20
Cinghie di azionamento	15
Circuiti di raffreddamento	17
Cric	7
F - Filtro del combustibile	13
Filtro dell'aria	15
Filtro dell'olio	11
I - Iniettori	19
O - Olio motore	11
P - Periodicità di manutenzione	9
Pneumatici	15
Pompa d'iniezione	19
Pompa del vuoto	15
S - Schema elettrico	22
Schermo per calandra	19
Spia di temperatura dell'acqua	5
T - Testata	19

AVVERTENZA

In questo libretto sono trattate esclusivamente le particolarità delle vetture equipaggiate del motore Diesel ed esso deve essere consultato unitamente al libretto d'uso e manutenzione della vettura a benzina.

La principale norma di manutenzione dei motori Diesel è la PULIZIA; da essa dipende la longevità del motore e del suo impianto d'iniezione.

E' dunque essenziale attenersi alle periodicità di manutenzione indicate nelle pagine 8-19.

INHOUD

A - Aandrijfriemen	15
Algemene gegevens	20
B - Banden	15
Brandstoffilter	13
Brandstoftomp	19
C - Cilinderkop	19
Controlelampje koelwatertemperatuur	5
E - Elektrische installatie	22
G - Gloeibougies	19
H - Het starten van de motor	5
K - Koelsysteem	17
Krik	7
L - Luchtfilter	15
M - Motorolie	11
O - Oliefilter	11
Ontluchten van de circuits	7
P - Periodiek onderhoud	9
R - Radiateurhoes	19
V - Vacuümpomp	15
Verstuivers	19

BELANGRIJK

Dit boekje, dat uitsluitend betrekking heeft op de bijzonderheden van de met de Diesel motor uitgeruste wagens, dient gebruikt te worden naast het instructieboekje van de wagens met benzinemotor.

Bij het onderhoud van de Dieselmotoren is het SCHOONMAKEN een van de belangrijkste punten, daar hiervan de levensduur van de motor en van de inspuitsapparaat afhangt.

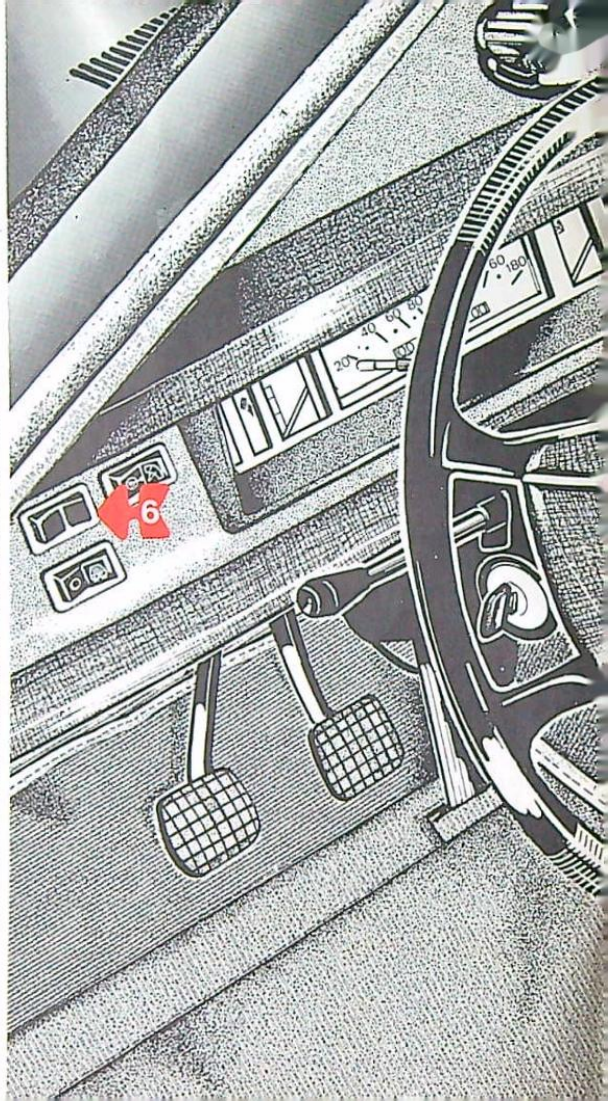
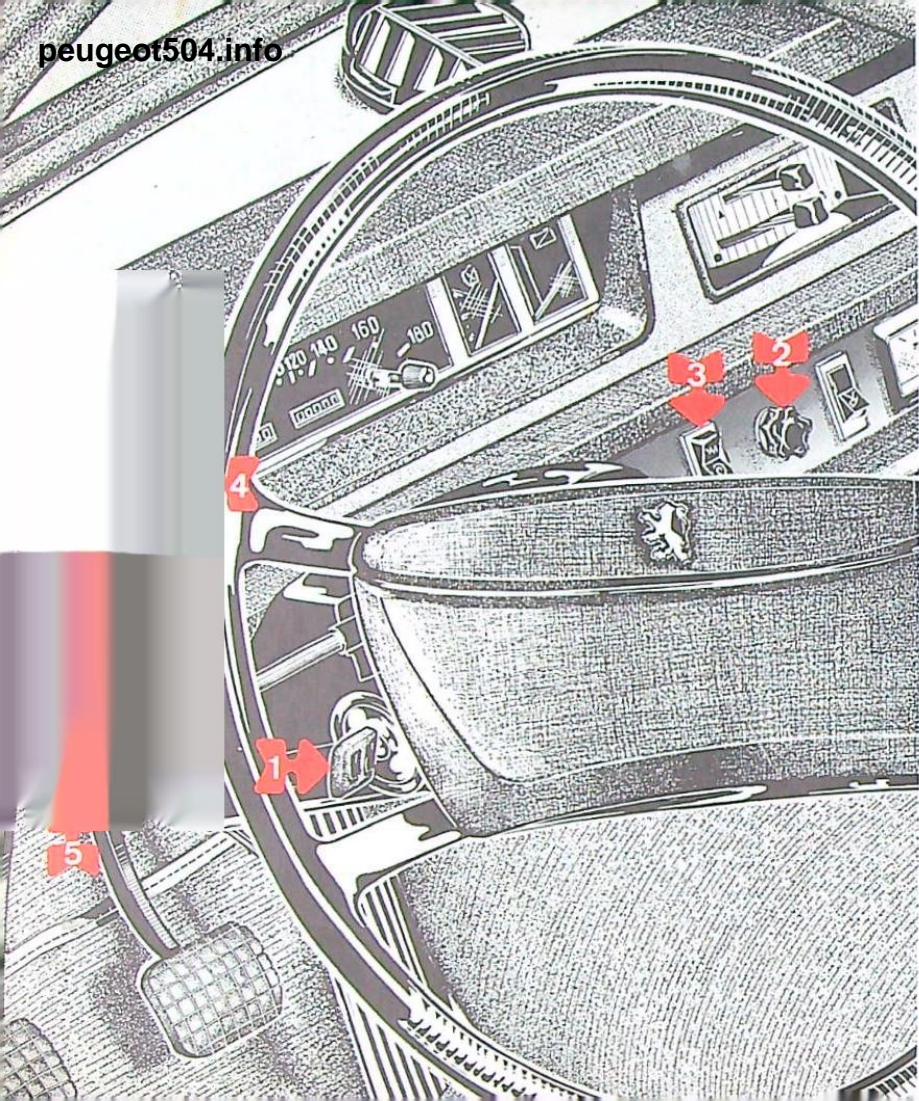
Het is dus noodzakelijk de periodieke onderhoudsvorschriften op de aangegeven bladzijden nauwkeurig op te volgen 8-19.

IMPORTANT

Cette plaquette, traitant exclusivement des particularités des véhicules équipés du moteur Diesel, est à utiliser conjointement avec la notice du véhicule à essence.

La principale consigne d'entretien des moteurs Diesel est la PROPRETÉ dont dépend la longévité du moteur et de son équipement d'injection.

Il est donc essentiel de se conformer aux périodicités d'entretien indiquées aux pages 8-19.



MISE EN MARCHÉ

• Moteur froid

Appuyer sur la pédale d'accélérateur et tourner le bouton de ralenti-accélééré 2 au maximum (sens horloge). Tourner la clé de contact 1 en position M :

- Commande de stop 5 dégaïée.
- Témoins rouges allumés.

Appuyer sur le bouton 3 côté I jusqu'à l'allumage du témoin de préchauffage 4.

Basculer le bouton 3 côté © pour lancer le moteur.

Laisser chauffer le moteur quelques instants.

- Ramener le bouton 2 en position mini.

• Moteur chaud

Pas de ralenti-accélééré ni préchauffage.

- Appuyer légèrement sur la pédale d'accélérateur en actionnant le démarreur.

ARRÊT DU MOTEUR

- Pousser la commande de stop 5 à fond.
La clé 1 revient en position A.
Mettre la clé en position "Garage" ou "Stop" et la retirer.

TÉMOIN DE TEMPÉRATURE D'EAU

L'allumage du témoin 6 dont le fonctionnement peut être contrôlé par basculement, indique une température anormale du circuit de refroidissement. Faire vérifier ce circuit au plus tôt ainsi que la courroie de ventilateur.

ANLASSEN DES MOTORS

• Bei kaltem Motor

Das Gaspedal betätigen und den Knopf 2 für den beschleunigten Leerlauf maximal (im Uhrzeigersinn) drehen.

Den Kontaktschlüssel 1 in Stellung M drehen :

- Stopphebel 5 gelöst.
- Die roten Kontrolllampen leuchten auf.

Den Kippschalter 3 I seitig bis zum Aufleuchten der Vorglühkontrolllampe 4 eindrücken.

Zum Anlassen des Motors den Kippschalter 3 © seitig eindrücken.

Den Motor einige Augenblicke warmlaufen lassen.

- Den Knopf 2 in Minimalstellung zurückdrehen.

• Bei warmen Motor

Weder Betätigung des Knopfes für den beschleunigten Leerlauf noch des Vorglüh Schalters.

- Das Gaspedal leicht eindrücken und den Anlasser betätigen.

ABSTELLEN DES MOTORS

- Den Stopphebel 5 ganz eindrücken. Schlüssel 1 kehrt in Stellung A zurück.
Schlüssel in Stellung "Garage" oder "Stop" drehen und abziehen.

WASSERTEMPERATUR-KONTROLLEUCHTE

Das Aufleuchten der Schalterkontrollleuchte 6 weist auf eine anormale Kühlwassertemperatur hin. Das Kühlsystem sofort überprüfen lassen (Vorhandensein des Ventilatorriemens).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

• Motore freddo

Premere sul pedale dell'acceleratore e girare a fondo (senso orario) la manopola 2 del minimo accelerato. Portare la chiave di contatto 1 in posizione M :

- Comando di stop 5, tirato.
- Spie rosse accese.

Schiacciare il tasto 3 lato I fino ad accensione della spia di preriscaldamento 4.

Portare il tasto 3 in posizione © per avviare il motore.

Lasciar scaldare il motore per alcuni istanti.

- Riportare la manopola 2 in posizione normale.

• Motore caldo

Ne minimo accelerato, nè preriscaldamento.

- Premere leggermente sul pedale dell'acceleratore azionando il motorino d'avviamento.

ARRESTO DEL MOTORE

- Spingere a fondo il comando di stop 5.
La chiave 1 ritorna in posizione A.
Disporre la chiave in posizione "Garage" o "Stop" e ritirarla.

SPIA DI TEMPERATURA DELL'ACQUA

L'accensione dell'interruttore-spia 6 indica una temperatura anormale del circuito di raffreddamento. Far verificare al più presto questo circuito (presenza della cinghia del ventilatore).

HET STARTEN VAN DE MOTOR

• Koude motor

Trap het gaspedaal geheel in en draai de knop van de handgasregeling 2 in de richting van de wijsers van de klok tot het maximum.

Draai de contactsleutel 1 in de stand M :

- De stophandel 5 wordt dan uitgeschakeld
- De rode controlelampjes moeten gaan branden.

Druk op de schakelaar 3 aan de kant I "voorgloeien" totdat het voorgloeicontrollampje 4 gaat branden.

Druk nu de schakelaar 3 aan de zijde © "starten" om de motor te starten.

Laat de motor enige ogenblikken warm draaien.

- Draai de handgasregelingsknop 2 in de minimumstand.

• Warme motor

Handgasregeling en voorgloeien is niet noodzakelijk.

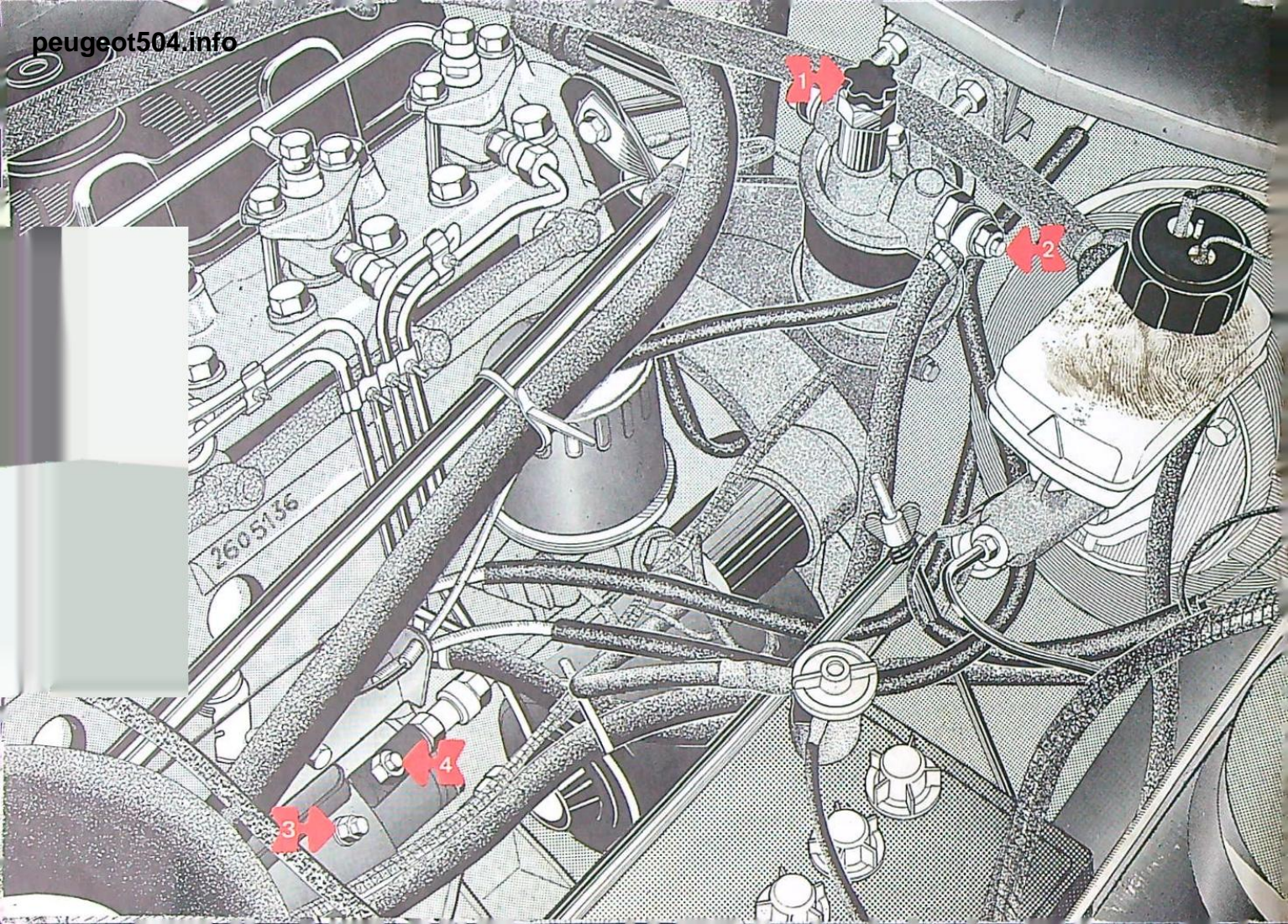
- Gaspedaal iets intrappen om de motor te starten.

STOPPEN VAN DE MOTOR

- Druk de "stop"-knop 5 geheel in. De contactsleutel 1 komt in de stand A terug.
Draai de sleutel in de stand "Garage" of "Stop" en haal de sleutel eruit.

CONTROLELAMPJE KOELWATERTEMPERATUUR

Het branden van controlelampje 6 geeft een abnormale temperatuur aan van het koelwater. Laat het koelsysteem controleren, maar controleer eerst of de ventilatorriem nog aanwezig is.



AMORÇAGE DES CIRCUITS

- A effectuer :
 - A la première mise en route du moteur.
 - Après réparation ou panne de carburant.
 - Après nettoyage du filtre à combustible.
- Desserrer de quelques tours les vis :
 - 2 - de purge du filtre à combustible.
 - 3 - de la pompe d'injection.
 - 4 - du raccord de refoulement.
- Dévisser la poignée 1 et pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 2.
- Resserrer la vis 2 et continuer à pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la vis 3 et la poignée 1.
- Mettre le contact et actionner le démarreur en accélérant à fond jusqu'à franche sortie du combustible par la vis 4, puis resserrer cette vis.
- Mettre le moteur en marche.

CRIC-VILEBREQUIN

Berline : fixés à droite dans le coffre.
Commerciale : dans le volume de chargement.

KRAFTSTOFFFORDERUNG

- Auszuführen
 - Bei der Erstinbetriebnahme des Motors.
 - Nach einer Reparatur oder Kraftstoffpanne.
 - Nach Reinigen des Kraftstofffilters.
- Um einige Umdrehungen lösen :
 - 2 - Entlüfterschraube des Kraftstofflers.
 - 3 - Schraube an der Einspritzpumpe.
 - 4 - Schraube am Druckanschluss.
- Den Griff 1 losschrauben und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 2 pumpen.
- Die Schraube 2 wieder anziehen und bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 3 weiter pumpen.
- Die Schraube 3 und den Griff 1 feststellen.
- Den Kontakt einschalten und den Anlasser betätigen. Dabei das Gaspedal ganz durchdrücken, bis der Kraftstoff ungehindert an der Schraube 4 austritt. Anschliessend diese Schraube wieder anziehen.
- Den Motor anlassen.

WAGENHEBER-HANDKURBEL

Limousine : rechts im Kofferraum befestigt.
Commerciale : im Laderaum.

ADESCAMENTO DEI CIRCUITI

- Da effettuare :
 - Al primo avviamento del motore.
 - Dopo riparazione o arresto per mancanza di combustibile.
 - Dopo pulizia del filtro del combustibile.
- Allentare di alcuni giri le viti :
 - 2 - di spurgo del filtro del combustibile.
 - 3 - della pompa d'iniezione.
 - 4 - del raccordo di mandata.
- Svitare la manopola 1 e pompare fino a che il combustibile esca senza bollicine attraverso la vite 2.
- Stringere di nuovo la vite 2 e continuare a pompare fino a che il combustibile esca senza bollicine attraverso la vite 3.
- Bloccare la vite 3 e la manopola 1.
- Inserire il contatto ed azionare il motore d'avviamento accelerando a fondo fino a che il combustibile esca nettamente attraverso la vite 4, poi stringere di nuovo questa vite.
- Avviare il motore.

CRIC-MANOVELLA

Berlina : fissato a destra nel bagagliaio.
Commerciale : sul pianale di carico.

ONTLUCHTEN VAN DE CIRCUITS

- Uit te voeren :
 - Bij het indienststellen van de motor.
 - Na een reparatie of leegrijden van de tank.
 - Na reiniging van het brandstoffilter.
- Draai de volgende stoppen enige slagen los :
 - 2 - van de brandstoffilterontluchting.
 - 3 - van de brandstofpomp.
 - 4 - van de ontluchtingsleiding.
- Draai de handel 1 los en pomp totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 2 vloeit.
- Draai de ontluchtingsschroef 2 los en blijf pompen totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluchtingsschroef 3 stroomt.
- Zet de schroef 3 en het handel 1 weer vast.
- Zet het contact aan, start de motor met vol gas, totdat er alleen nog maar zuivere brandstof uit de ontluchtingsschroef 4 stroomt, waarna deze vastgedraaid kan worden.
- Start de motor.

KRIK EN WELOMSLAG

Bij Sedan : rechts bevestigd in de bagageruimte.
Bij de Stationcar : in de laadruimte.

PÉRIODICITÉS D'ENTRETIEN

PÉRIODICITÉS	OPÉRATIONS	ORGANES
Tous les 1 000 km	Niveau Vérification	Huile moteur Filtre décanteur
1 000 km	Vidange Nettoyage	Huile moteur Faisceau radiateur
1 000 km	Purge Nettoyage Remplacement	Filtre décanteur Filtre à air Cartouche filtre à huile
1 000 km	Vérification	Aspect et tension des courroies Serrage des boulons et vis des dispositifs d'injection, alimentation et démarreur
Tous les 20 000 km	Remplacement Purge	Cartouche filtre alimentation Réservoir combustible
Tous les 50 000 km	Vérification Remplacement	Niveau d'huile de pompe à vide Courroies d'entraînement

WARTUNGSTABELLE

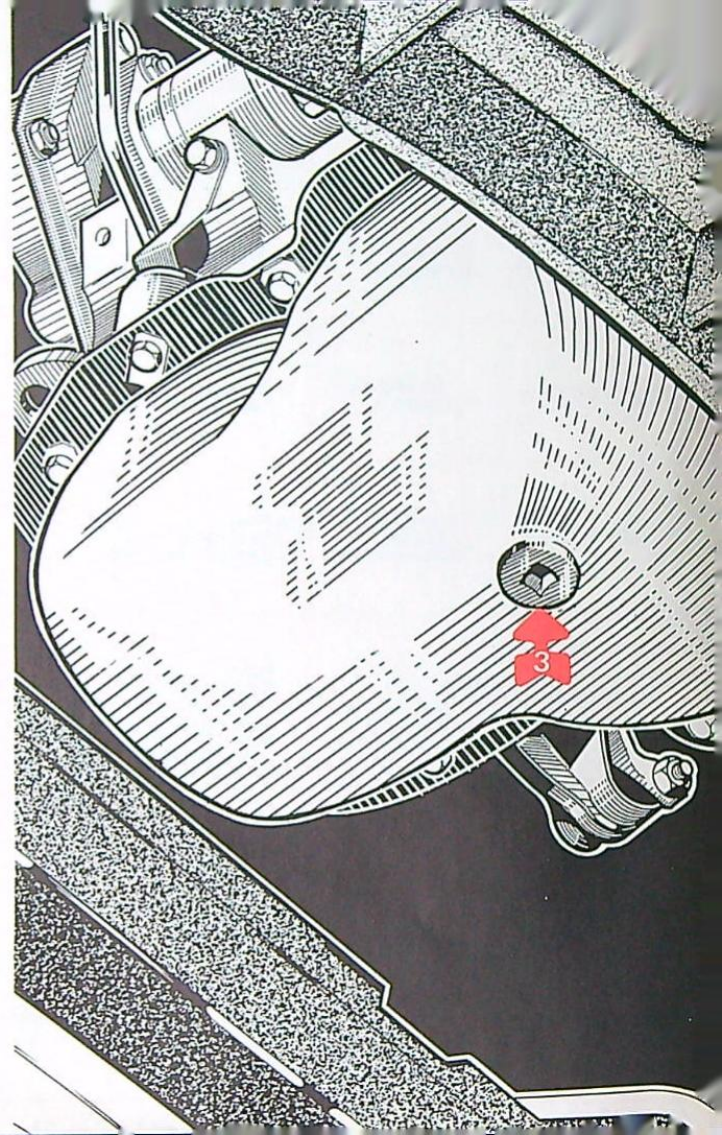
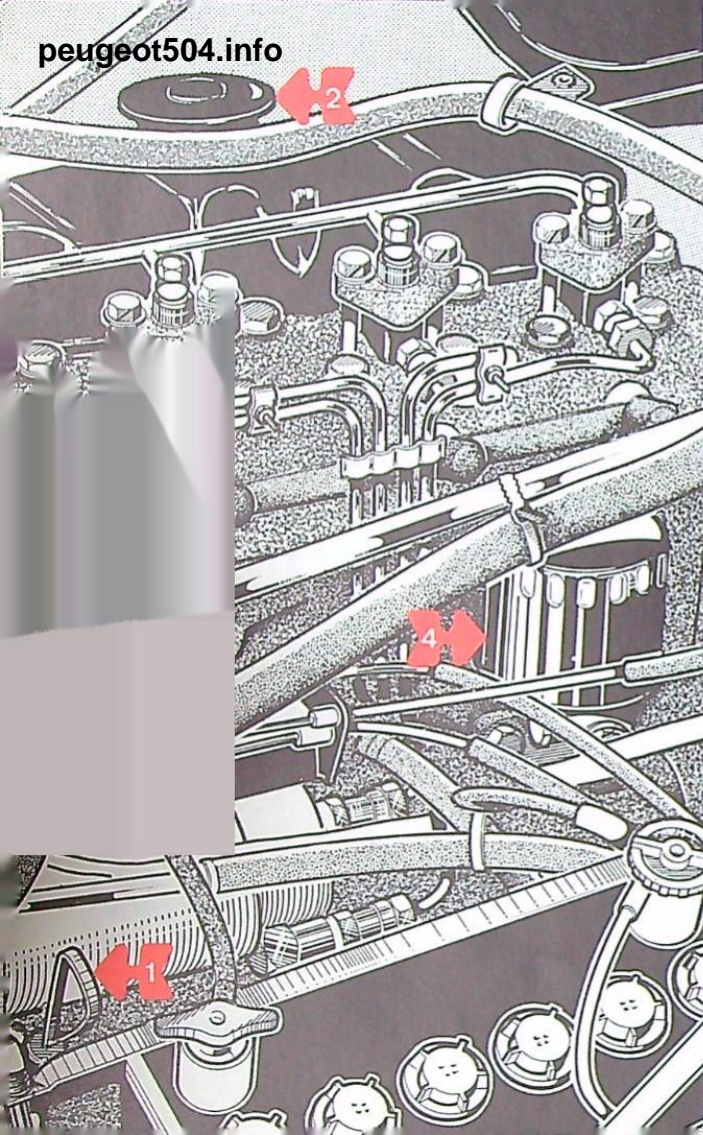
WARTUNGSABSTAND	ARBEITS- GANG	ORGANE
Alle 1 000 km	Niveauekontrolle Kontrolle	Motoröl Kraftstofffilter
Alle 2 500 km	Ölwechsel Reinigung	Motoröl Kühlerblock
Alle 5 000 km	Wasserablass Reinigung Austausch	Kraftstofffilter Luftfilter Ölfilterpatrone
Alle 10 000 km	Kontrolle	Keilriemenzustand und -spannung Anzug der Bolzen und Schrauben von Einspritz-, Kraftstoffförderanlage und Anlasser
Alle 20 000 km	Austausch Wasserablass	Kraftstofffilterpatrone Kraftstofftank
Alle 50 000 km	Kontrolle Austausch	Ölstand der Vakuumpumpe Keilriemen

PERIODICITA' DI MANUTENZIONE

PERIODICITA'	OPERAZIONI	ORGANI
Ogni 1 000 km	Livello Verifica	Olio motore Filtro di decantazione
Ogni 2 500 km	Cambio olio Pulizia	Olio motore Fascio del radiatore
Ogni 5 000 km	Spurgo Pulizia Sostituzione	Filtro di decantazione Filtro dell'aria Cartuccia filtro dell'olio
Ogni 10 000 km	Verifica	Aspetto e tensione delle cinghie Serraggio dei bulloni e viti dei dispositivi di iniezione, alimentazione e del motorino di avviamento
Ogni 20 000 km	Sostituzione Spurgo	Cartuccia del filtro di alimentazione Serbatoio del combustibile
Ogni 50 000 km	Verifica Sostituzione	Livello dell'olio della pompa del vuoto Cinghie di azionamento

PERIODIEK ONDERHOUD

FREQUENTIE	WERKZAAM- HEDEN	ONDERDELEN
Elke 1 000 km	Niveau Controle	Motorolie Brandstoffilter
Elke 2 500 km	Verversen Reinigen	Motorolie Koelblok radiateur
Elke 5 000 km	Ontluchten Reinigen Vervangen	Brandstoffilter Luchtfilter Oliefilterelement
Elke 10 000 km	Controle	Toestand en spanning van de aandrijfriemen Van de bouten en moeren van de brandstofleidingen, generator en startmotor
Elke 20 000 km	Vervangen Ontluchten	Brandstofelement Brandstoftank
Elke 50 000 km	Controle Vervangen	Olieniveau van de vacuüm-pomp Aandrijfriemen



MOTEUR

1 - Jauge

- a - niveau maxi.
- b - niveau mini.

2 - Orifice de remplissage d'huile Contenance 4 dm³.

pour température supérieure à 0 °C :

ESSO MOTOR OIL 30

ou

ESSOLUBE HDX 30

de 0 °C à - 10 °C :

ESSO MOTOR OIL 20

ou

ESSOLUBE HDX 20

en-dessous de - 10 °C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Bouchon de vidange

Périodicité : tous les 2 500 km.

FILTRE A HUILE

4 - Cartouche de filtre à huile Purflux LS 127/5

Échange : tous les 5 000 km.

Ne pas démonter aux vidanges intermédiaires.

MOTOR

1 - Ölmeßstab

- a - Höchststand.
- b - Mindeststand.

2 - Öleinfüllöffnung Fassungsvermögen 4 dm³.

bei Temperaturen über 0 °C :

ESSO MOTOR OIL 30

oder

ESSOLUBE HDX 30

von 0 °C bis - 10 °C :

ESSO MOTOR OIL 20

oder

ESSOLUBE HDX 20

unter - 10 °C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Ablassstopfen

Wartungsabstand : alle 2 500 km.

ÖLFILTER

4 - Ölfilterpatrone

Purflux LS 127/5

Austausch : alle 5 000 km.

Nicht bei zwischenzeitlichen Ölwechseln ausbauen.

MOTORE

1 - Astina di livello

- a - livello massimo.
- b - livello minimo.

2 - Orifizio di riempimento d'olio Capacità 4 dm³.

per temperature superiori a 0 °C :

ESSO MOTOR OIL 30

o

ESSOLUBE HDX 30

da 0 °C a - 10 °C :

ESSO MOTOR OIL 20

o

ESSOLUBE HDX 20

per temperature inferiori a - 10 °C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Tappo di svuotamento

Periodicità : ogni 2 500 km.

FILTRO DELL'OLIO

4 - Cartuccia del filtro dell'olio

Purflux LS 127/5

Sostituzione : ogni 5 000 km.

Non smontare ai cambi intermedi.

MOTOR

1 - Olipeilstok

- a - maximum niveau.
- b - minimum niveau.

2 - Vulopening Inhoud 4 dm³.

voor temperaturen boven 0 °C :

ESSO MOTOR OIL 30

of

ESSOLUBE HDX 30

van 0 °C tot - 10 °C :

ESSO MOTOR OIL 20

of

ESSOLUBE HDX 20

beneden - 10 °C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Aftapplug

Periodiek : elke 2 500 km.

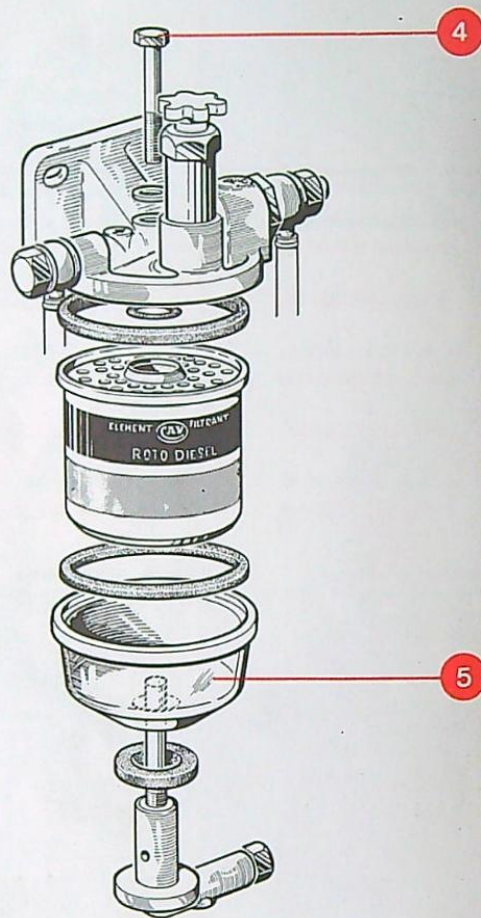
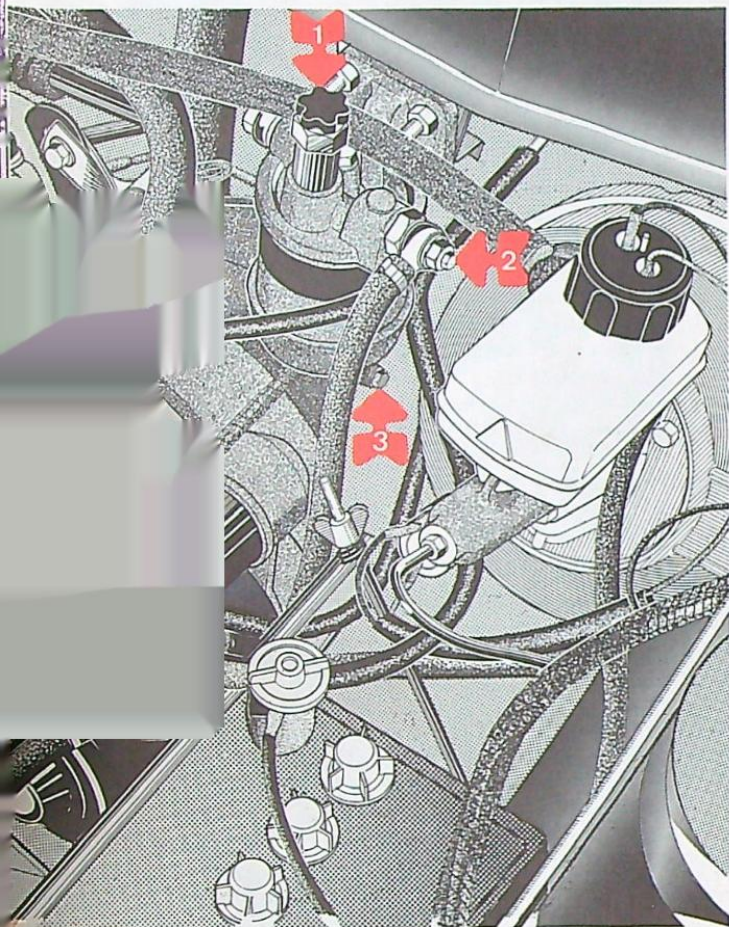
OLIEFILTER

4 - Oliefilterelement

Purflux LS 127/5

Vervangen : elke 5 000 km.

Dit filter mag bij tussentijdse vervangingen niet vervangen worden.



FILTRE A COMBUSTIBLE

Purge

- Surveiller la propreté du gas-oil dans la cuve transparente du filtre.
- Purger en cas de présence d'eau.
 - Dévisser la poignée 1, la vis 2 et le robinet 3.
 - Pomper pour évacuer l'eau puis fermer le robinet 3.
 - Pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 2.
 - Bloquer la poignée 1 et la vis 2.

Échange de la cartouche

- Tous les 20 000 km, à réduire en cas de colmatage.
 - Dévisser la vis centrale 4 et retirer la cuve 5.
 - Nettoyer la cuve et remplacer la cartouche.
 - Remplacer les joints si nécessaire.

KRAFTSTOFFFILTER

Wasserablass

- Die Sauberkeit des Dieselöls im Filterglas überprüfen.
- Eventuell das Wasser ablassen.
 - Den Griff 1, die Schraube 2 und den Hahn 3 losschrauben.
 - Zum Ausfließen des Wassers pumpen, und danach den Hahn 3 schließen.
 - Bis zum blasenfreien Austritt des Kraftstoffs an der Schraube 2 pumpen.
 - Den Griff 1 und die Schraube 2 feststellen.

Austausch der Kraftstofffilterpatrone

- Alle 20 000 km, bei Verschmutzung früher.
 - Die mittlere Schraube 4 lösen und das Filterglas 5 abnehmen.
 - Das Glas reinigen und die Patrone austauschen.
 - Gegebenenfalls die Dichtungen ersetzen.

FILTRO DEL COMBUSTIBILE

Spurgo

- Far attenzione a che il gasolio nella vaschetta trasparente del filtro sia ben pulito.
- Spurgare in caso di presenza d'acqua.
 - Svitare la manopola 1, la vite 2 e il rubinetto 3.
 - Pompare per evacuare l'acqua e poi chiudere il rubinetto 3.
 - Pompare finché il combustibile fuoriesca dalla vite 2 senza bollicine.
 - Bloccare la manopola 1 e la vite 2.

Sostituzione della cartuccia

- Ogni 20 000 km e più frequentemente in caso di intasamento.
 - Svitare la vite centrale 4 e togliere la vaschetta 5.
 - Pulire la vaschetta e sostituire la cartuccia.
 - Sostituire le guarnizioni se necessario.

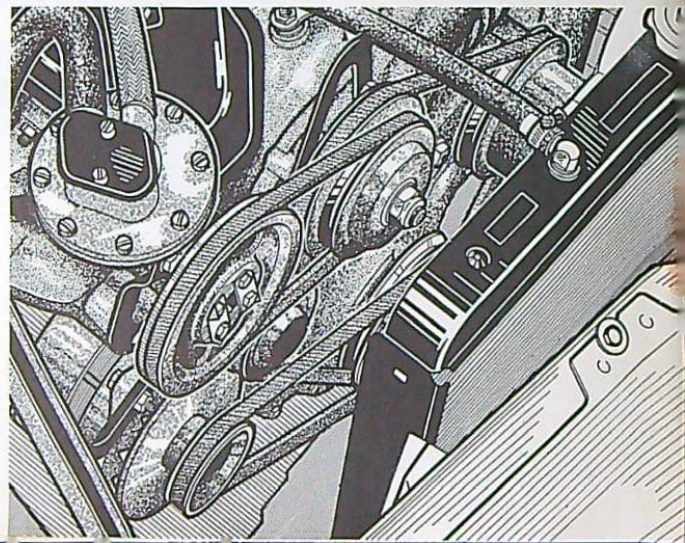
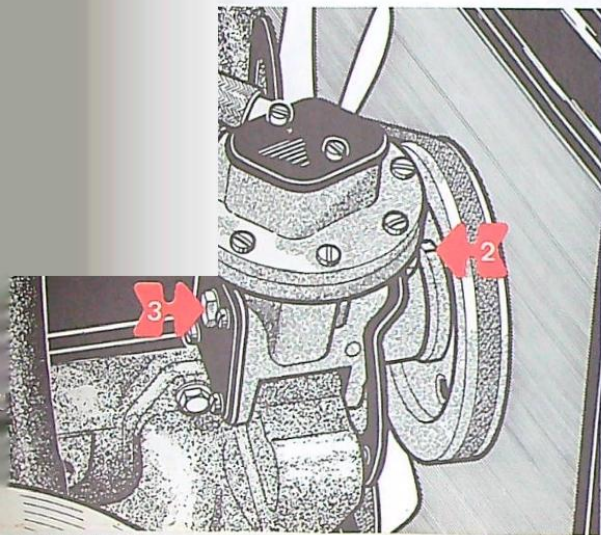
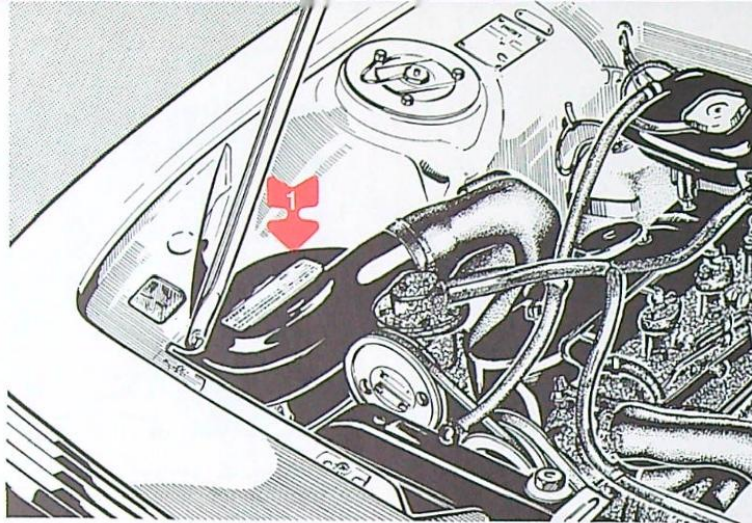
BRANDSTOFFFILTER

Aftappen

- Controleer de zuiverheid van de brandstof in de doorzichtige kolf van het filter.
- Aftappen in geval van aanwezigheid van water.
 - Draai de handel 1, de schroef 2 en de kraan 3 los.
 - Tap het water af en sluit daarna de kraan 3.
 - Pomp totdat de brandstof zonder luchtbelletjes uit de ontluichtings-schroef 2 stroomt.
 - Zet het handel 1 en de schroef 2 weer vast.

Vervangen van het filterelement

- Elke 20 000 km of in geval van verstopping.
 - Draai de centrale schroef 4 los en verwijder de kolf 5.
 - Reinig de kolf en vervang het filterelement.
 - Vervang zo nodig de pakkingringen.



peugeot504.info

FILTRE A AIR

- Nettoyage tous les 5 000 km.
- Déposer le filtre à air complet 1.
- Vider et nettoyer la cuve.
- Nettoyer l'élément filtrant par immersion de l'ensemble supérieur dans du gas-oil.
- Garnir la cuve d'huile moteur jusqu'à "OIL" (375 cm³).
- Vérifier l'état du joint - Respecter le sens de montage.

POMPE A VIDE

- Vérifier le niveau tous les 50 000 km. En cas d'utilisation intensive en ville, vérifier tous les 20 000 km.

ESSO UNIFLO 10 W - 50

- 2 - Calage du piston au point mort haut.
- 3 - Orifice de remplissage et niveau. L'allumage du témoin des freins peut indiquer un défaut d'assistance.

COURROIES D'ENTRAÎNEMENT

- Contrôler l'état des courroies tous les 10 000 km. Toute courroie douteuse doit être remplacée.
- Remplacer les courroies tous les 50 000 km.

PNEUMATIQUES

Pressions à froid

Berline

- Michelin ZX
AV 1,8 bar
AR + 5° roue 2 bars
- Dunlop SP
AV 1,8 bar
AR + 5° roue 2,1 bars

Commerciale

Pressions identiques à la version essence.

LUFTFILTER

- Reinigen alle 5 000 km
- Das komplette Luftfilter 1 ausbauen.
- Den Behälter entleeren und reinigen.
- Den Filtereinsatz durch Eintauchen des oberen Teils in Dieselöl reinigen.
- Den Behälter bis zur Markierung "OIL" (375 cm³) mit Motoröl auffüllen.
- Den Zustand der Dichtung überprüfen. Die Einbaurichtung beachten.

VAKUUMPUMPE

- Alle 50 000 km den Ölstand überprüfen. Bei intensiver Benutzung des Fahrzeuges im Stadtverkehr alle 20 000 km.

ESSO UNIFLO 10 W - 50

- 2 - Kolben in o.T. - Stellung.
- 3 - Einfüllöffnung und Ölstand. Bei Aufleuchten der Bremskontrollleuchte kann ein Fehler in der Bremshilfe vorliegen.

KEILRIEMEN

- Den Zustand der Keilriemen alle 10 000 km überprüfen. Nicht absolut einwandfreie Keilriemen müssen ersetzt werden.
- Die Keilriemen alle 50 000 km ersetzen.

REIFEN

Luftdruckwerte (bei kalten Reifen)

Limousine

- Michelin ZX
Vorne 1,8 bar
Hinten + Reserverad 2 bars
- Dunlop SP
Vorne 1,8 bar
Hinten + Reserverad 2,1 bars

Commerciale

Mit den Benzinfahrzeugen identische Luftdruckwerte.

FILTRO DELL'ARIA

- Pulizia ogni 5 000 km
- Staccare il filtro dell'aria completo 1.
- Vuotare e pulire la vaschetta.
- Pulire l'elemento filtrante immergendo l'insieme superiore nel gasolio.
- Versare dell'olio motore nella vaschetta fino al livello "OIL" (375 cm³).
- Verificare lo stato della guarnizione. Rispettare il senso di montaggio.

POMPA DEL VUOTO

- Verificare il livello ogni 50 000 km. In caso di uso intenso in città, verificare ogni 20 000 km.

ESSO UNIFLO 10 W - 50

- 2 - Messa in fase del pistone al punto morto superiore.
- 3 - Orifizio di riempimento e livello. Se la spia dei freni si accende, ciò può indicare un difetto di assistenza.

CINGHIE DI AZIONAMENTO

- Controllare lo stato delle cinghie ogni 10 000 km. Sostituire in caso di dubbio.
- Sostituire le cinghie ogni 50 000 km.

PNEUMATICI

Pressioni a freddo

Berline

- Michelin ZX
ANT 1,8 bar
POST + 5° ruota 2 bars
- Dunlop SP
ANT 1,8 bar
POST + 5° ruota 2,1 bars

Commerciale

Pressioni identiche alla versione benzina.

LUCHTFILTER

- Reinigen elke 5 000 km.
- Verwijder het gehele luchtfilter 1.
- Het oliefilterhuis ledigen en schoonmaken.
- Het filterelement schoonmaken door het bovenste gedeelte onder te dompelen in dieselolie.
- Het oliefilterhuis vullen met olie tot de markering "OIL" (375 cm³).
- Controleer de stat van de pakking. Houdt rekening met de montage-richting.

VACUÛMPOMP

- Niveaucontrole elke 50 000 km. Bij veelvuldig stadsgebruik, elke 20 000 km controleren.

ESSO UNIFLO 10 W - 50

- 2 - Merkteken van de zuiger in het bovenste dode punt.
- 3 - Vul- en niveau-opening. Wanneer het remcontrolelampje aangaat, wijst dit op een defecte rembekrachtiging.

AANDRIJFRIEMEN

- Controleer de toestand van de aandrijfriemen elke 10 000 km. Elke beschadigde riem moet vervangen worden.
- Vervangen van de aandrijfriemen elke 50 000 km.

BANDEN

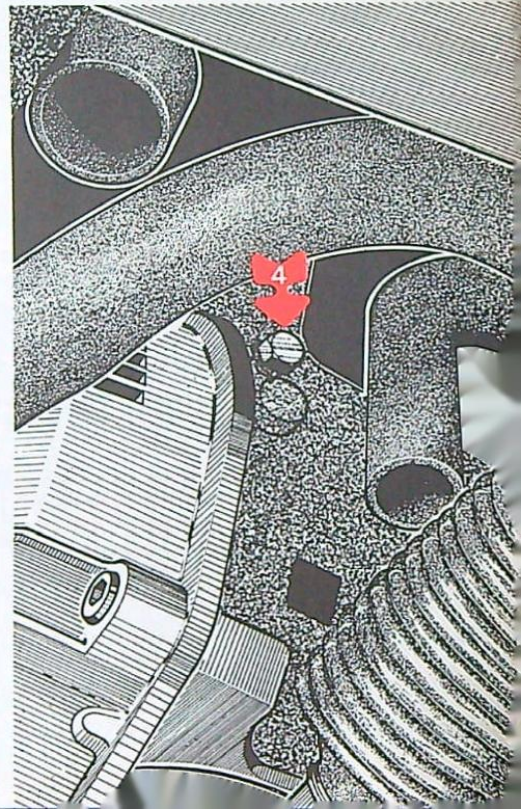
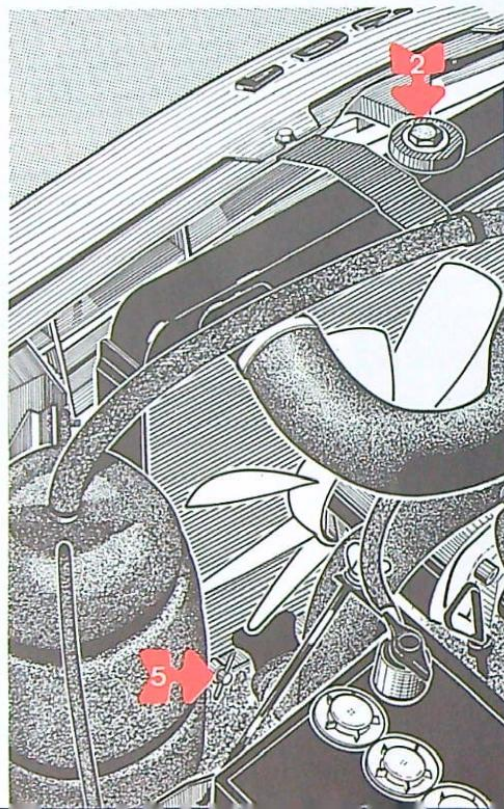
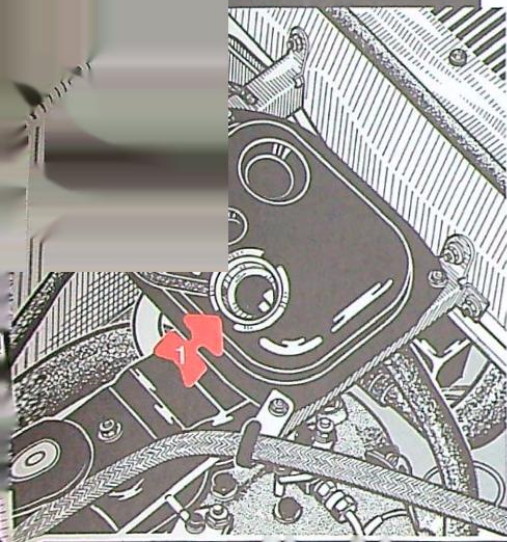
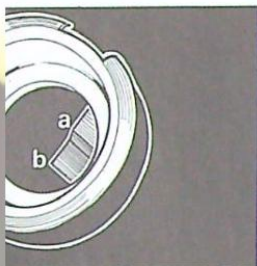
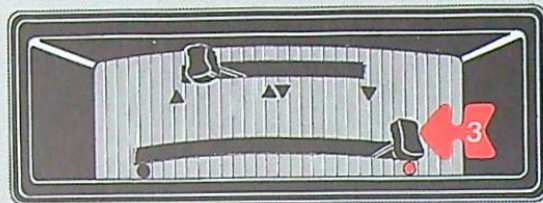
Spanning in koude toestand.

Sedan

- Michelin ZX
Vóór 1,8 atm.
Achter + reservewiel 2 atm.
- Dunlop SP
Vóór 1,8 atm.
Achter + reservewiel 2,1 atm.

Stationcar

Bandenspanning overeenkomstig de benzineuit voering.



CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT

• Niveau.

Le vérifier tous les 2 500 km dans la boîte de dégazage 1.

- a - niveau maxi
- b - niveau mini.

• Ne pas retirer le bouchon du radiateur 2.

• NE PAS REMPLIR D'EAU FROIDE UN MOTEUR CHAUD.

• Vidange - Rinçage.

- Placer la commande de chauffage 3 sur le point rouge.
- Retirer le bouchon 1.
- Déposer le bouchon du bloc-cylindre 4.
- Ouvrir le robinet du radiateur 5.
- Retirer le bouchon 2.
- Rincer le circuit.
- Fermer les orifices 4 et 5.

• Remplissage.

- Remplir le circuit avec de l'eau claire par le radiateur, jusqu'à débordement.
- Mettre en place le bouchon du radiateur 2.
- Continuer le remplissage par la boîte de dégazage jusqu'au niveau a.
- Faire chauffer le moteur environ 5 mn à demi-charge.
- Compléter le niveau.
- Vérifier le niveau après une première utilisation.

KÜHLSYSTEM

• Wasserstand.

Alle 2 500 km im Entgasungsbehälter 1 überprüfen.

- a - Höchststand
- b - Mindeststand.

• Nicht die Kühlerverschlußkappe 2 abnehmen.

• BEI WARMEM MOTOR KEIN KALTES WASSER AUFFÜLLEN.

• Entleeren - Auffüllen.

- Den Hebel 3 der Klimaanlage auf den roten Punkt schieben.
- Die Verschlußkappe 1 abnehmen.
- Den Verschlußstopfen 4 am Zylinderblock ausbauen.
- Den Kühlerhahn 5 öffnen.
- Die Verschlußkappe 2 abnehmen.
- Das Kühlsystem durchspülen.
- Die Öffnungen 4 und 5 verschliessen.

• Auffüllen.

- Den Kühler bis zum Rand mit klarem Wasser auffüllen.
- Die Kühlerverschlußkappe 2 aufschrauben.
- Über den Entgasungsbehälter bis zur Markierung a auffüllen.
- Den Motor ca. 5 Minuten bei mittlerer Belastung warmlaufen lassen.
- Erneut auffüllen.
- Den Wasserstand nach der ersten Fahrt kontrollieren.

CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

• Livello.

Ogni 2 500 km, controllare il livello nel serbatoio d'espansione 1.

- a - livello maxi
- b - livello mini.

• Non ritirare il tappo del radiatore 2.

• NON RIEMPIRE CON ACQUA FREDDA UN MOTORE CALDO.

• Svuotamento - Pulizia.

- Disporre il comando di riscaldamento 3 sul punto rosso.
- Ritirare il tappo 1.
- Togliere il tappo del blocco cilindri 4.
- Aprire il rubinetto del radiatore 5.
- Togliere il tappo 2.
- Pulire il circuito.
- Chiudere gli orifici 4 e 5.

• Riempimento.

- Riempire il circuito con acqua chiara attraverso il radiatore, fino a traboccamento.
- Sistemare il tappo del radiatore 2.
- Continuare a riempire attraverso il serbatoio d'espansione fino al contrassegno a.
- Far riscaldare il motore per 5 mn circa a carico medio.
- Completare il livello.
- Verificare il livello dopo un primo uso.

KOELSYSTEEM

• Niveau.

Controleer elke 2 500 km het niveau in het ontluftingstankje 1.

- a - maximum niveau
- b - minimum niveau.

• De dop van de radiator 2 niet losnemen.

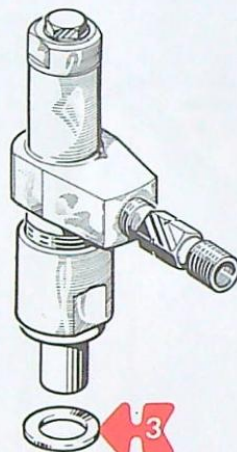
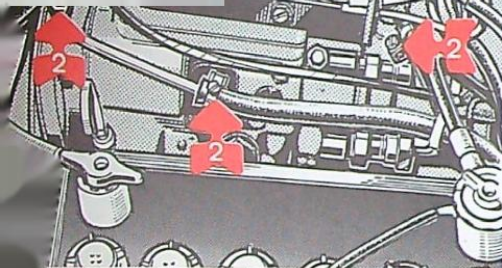
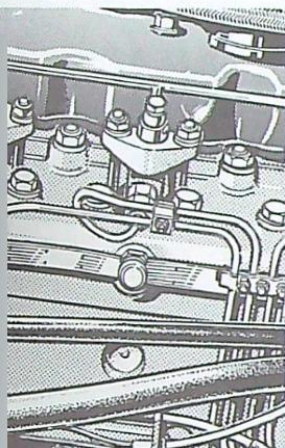
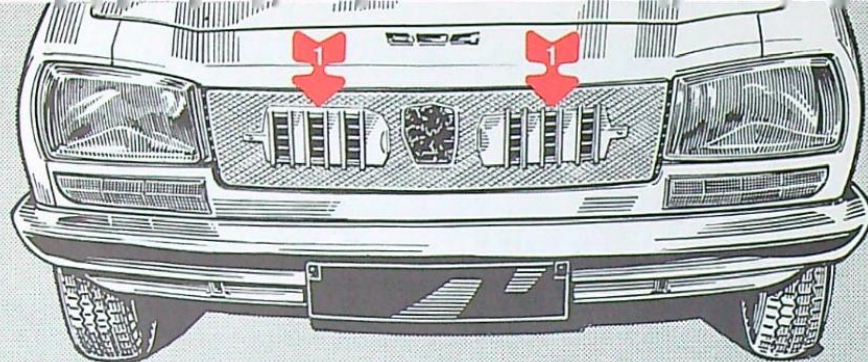
• WARME MOTOR NIET MET KOUD WATER BIJVULLEN.

• Aftappen - Schoonspoelen.

- Zet het kachelhandel 3 op de rode punt.
- Draai de vuldop 1 los.
- Verwijder de aftapstop 4 van het cilinderblok.
- Open de aftapkraan 5 van de radiator.
- Verwijder de vuldop 2 van de radiator.
- Spoel het koelsysteem door.
- Sluit de aftapopeningen 4 en 5 weer af.

• Vullen.

- Vul het circuit met schoon water bij tot de rand van de radiator.
- Draai de radiatorstop 2 vast.
- Vul het ontluftingstankje bij tot het niveau a.
- Laat de motor ongeveer vijf minuten onbelast warm draaien.
- Vul bij, indien nodig.
- Controleer het niveau na kort gebruik.



peugeot504.info

PAR TEMPS DE GEL

Incorporer exclusivement l'antigel PEUGEOT n° P.D. 9730.48 au circuit de refroidissement :

- 1 l jusqu'à - 03 °C
- 2 l jusqu'à - 09 °C
- 3 l jusqu'à - 16 °C
- 4 l jusqu'à - 24 °C.

En-dessous de - 10 °C, ajouter au gas-oil du pétrole lampant, jusqu'à une proportion maximale de 20 %.

ÉCRAN DE CALANDRE

- Ne pas utiliser à une température supérieure à - 5 °C.
- Volets 1 ouverts entre - 5 °C et - 10 °C.

En cas d'utilisation sévère : montagne, remorquage, abaisser les températures ci-dessus de - 5 °C.

POMPE D'INJECTION

Aucun entretien particulier.
Le réglage plombé ne doit être déplombé en aucun cas. Seul le ralenti peut être réglé.

Surveiller le serrage des raccords 2.
Lors d'un incident de fonctionnement faire appel à un représentant de la marque.

INJECTEURS

Après chaque dépose, remplacer la rondelle cuivre 3 épaisseur 2,2 mm.

BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE

Si le temps de préchauffage est trop long, trop court ou si la lampe témoin ne s'allume pas, faire remplacer la bougie défectueuse.

CULASSE

En cas de dépose culasse ou remplacement moteur :

- Faire resserrer la culasse entre 50 et 100 km puis à 1000 km.

BEI FROST

Dem Kühlsystem das Frostschutzmittel PEUGEOT, Teile-Nr. 9730.48, beige-ben :

- 1 l bis - 03 °C
- 2 l bis - 09 °C
- 3 l bis - 16 °C
- 4 l bis - 24 °C.

Unter - 10 °C dem Kraftstoff bis maximal 20 % Leuchtpetroleum begeben.

KÜHLERMASKE

- Nicht bei einer Temperatur über - 5 °C verwenden.
- Klappen 1 geöffnet zwischen - 5 °C und - 10 °C.

Bei ungewöhnlich strengen Betriebsbedingungen : Gebirgsfahrten, Ziehen eines Anhängers die obigen Temperaturen um weitere - 5 °C senken.

EINSPRITZPUMPE

Keine besonderen Wartungsarbeiten.
Die Plomben für die Einstellung dürfen unter keinen Umständen entfernt werden. Allein der Leerlauf darf eingestellt werden.

Den Anzug der Anschlussstücke 2 überprüfen.

Bei einem Betriebsfehler einen Peugeot-Vertragshändler aufsuchen.

EINSPRITZDÜSEN

Nach jedem Ausbau die Kupfer-Unterlegscheibe 3 (Stärke 2,2 mm) ersetzen.

GLÜHKERZEN

Falls die Vorglühzzeit zu lang bzw. zu kurz ist oder die Kontrolllampe nicht aufleuchtet, ist die schadhafte Glühkerze zu ersetzen.

ZYLINDERKOPF

Bei Ausbau des Zylinderkopfs oder Austausch des Motors :

- Die Zylinderkopfschrauben zwischen 50 und 100 km anschließend bei 1 000 km nachziehen.

IN PERIODI DI FREDDO

Incorporare esclusivamente antigelo PEUGEOT n° P.R. 9730.48 nel circuito di raffreddamento :

- 1 litro fino a - 03 °C
- 2 litri fino a - 09 °C
- 3 litri fino a - 16 °C
- 4 litri fino a - 24 °C.

Ad una temperatura inferiore a - 10 °C, aggiungere al gasolio del petrolio lampante, fino ad una proporzione massima del 20 %.

SCHERMO PER CALANDRA

- Da non utilizzare ad una temperatura superiore a - 5 °C.
- Maschiera 1 aperte tra - 5 °C e - 10 °C.

In caso di uso in condizioni particolari : montagna, traino, abbassare queste temperature di - 5 °C.

POMPA D'INIEZIONE

Nessuna manutenzione particolare.
La regolazione della pompa è protetta da un sigillo che non deve essere tolto in alcun caso. Soltanto il minimo può essere regolato.

Controllare il serraggio dei raccordi 2.
In caso di anomalia di funzionamento, rivolgersi ad un rappresentante della nostra Rete.

INIETTORI

Ogni qualvolta vengono tolti, sostituire le rondelle di rame 3, spessore 2,2 mm.

CANDELETTE DI PRERISCALDAMENTO

Se il tempo di preriscaldamento è troppo lungo, troppo breve o se la spia non si accende, far sostituire la candele difettosa.

TESTATA

In caso di stacco della testata o di sostituzione motore :

- Far riserrare la testata in capo a 50/100 km e poi a 1 000 km.

BIJ KOUD WEER

Voeg uitsluitend antivries PEUGEOT Ond. nr. 9730.48 toe aan het koelsysteem :

- 1 liter tot - 03 °C
- 2 liter tot - 09 °C
- 3 liter tot - 16 °C
- 4 liter tot - 24 °C.

Tot - 10 °C, aan de dieselolie zuivere petroleum toe te voegen tot een maximum van 20 %.

RADIATEURHOES

- Niet gebruiken bij een temperatuur boven - 5 °C.
- Klep 1 geopend tussen - 5 °C en - 10 °C.

Bij zware bedrijfsomstandigheden : bergtrajecten, rijden met aanhanger, moet men de hierboven aangegeven temperaturen met - 5 °C verlagen.

BRANDSTOFINSPIJTPOMP

Geen enkel speciaal onderhoud.
De verzegelde afstellingen mogen in geen enkel geval verbroken worden. Alleen de schroef voor stationair draaien mag versterd worden.

Controleer de leidingaansluitingen 2.
Bij een slechte werking dient men zich te wenden tot een Peugeot-dealer.

VERSTUIVERS

Vernieuw de koperen pakkingringen 3, dikte 2,2 mm, van de verstuiers bij elke demontage.

GLOEBIEN

Wanneer de tijd voor het voorgloeien te lang is, te kort is of wanneer de controlelamp niet brandt, moet de defecte bougie vervangen worden.

CILINDERKOP

Bij demontage van de cilinderkop of vervanging van de motor :

- moet de cilinderkop tussen de 50 en 100 km aangehaald worden, vervolgens na de eerste 1 000 km.

CARACTÉRISTIQUES

	Berline	Commerciale
Type 504	M 20	E 20
Puissance fiscale (France)	8 CV	
Poids en ordre de marche	1210 kg	1325 kg
Poids total autorisé en charge	1690 kg	1995 kg
Poids total autorisé (P.T.R.A.)	2690 kg	3295 kg
Poids de remorque autorisée	605 kg	660 kg
Poids de remorque renforcée	1200 kg	1500 kg
Pente limite de démarrage*		
- Voiture charge maxi	20,5 %	17,5 %
- Voiture et remorque au P.T.R.A.	10,5 %	9 %
Vitesse maximale de remorquage	80 km/h	

* Valeurs homologuées en France

TECHNISCHE DATEN

	Limousine	Commerciale
Typ 504	M 20	E 20
Steuer-PS (Frankreich)	8 CV	
Gewicht in Fahrbe- reitem Zustand	1210 kg	1325 kg
Zulässiges Gesamtgewicht mit Zuladung	1690 kg	1995 kg
Höchstzulässiges Gesamtgewicht mit Anhänger (HGA)	2690 kg	3295 kg
Max. Anhängerver- mögen in den Grenzen des HGA*		
- mit nichtgebrem- sten Anhänger	605 kg	660 kg
- mit gebremsten Anhänger	1200 kg	1500 kg
Max. Anfahrsteig- vermögen*		
- Fahrzeug bei Höchstbelastung	20,5 %	17,5 %
- Fahrzeug und An- hänger bei HGA	10,5 %	9 %
Höchstgeschwin- digkeit mit Anhänger	80 km/h	

* In Frankreich gültige Werte.

CARATTERISTICHE

	Berlina	Commerciale
Tipo 504	M 20	E 20
Potenza fiscale (Francia)	8 CV	
Peso in ordine di marcia	1210 kg	1325 kg
Peso totale autorizzato a pieno carico	1690 kg	1995 kg
Peso totale viaggiante auto- rizzato (P.T.V.A.)	2690 kg	3295 kg
Capacità massima di traino nel limite del P.T.V.A.*		
- Rimorchio senza freni	605 kg	660 kg
- Rimorchio con freni	1200 kg	1500 kg
Pendenza limite di avviamento*		
- Vettura con carico massimo	20,5 %	17,5 %
- Vettura e rimor- chio al P.T.V.A.	10,5 %	9 %
Velocità massima di traino	80 km/h	

* Valori omologati in Francia.

ALGEMEEN

	Sedan	Stationcar
Type 504	M 20	E 20
Fiscaal vermogen (Frankrijk)	8 CV	
Rijklar gewicht	1210 kg	1325 kg
Maximum toelaatbaar gewicht	1690 kg	1995 kg
Maximum treingewicht (P.T.R.A.)	2690 kg	3295 kg
Maximum aanhan- ger gewicht toegestane waarden van het P.T.R.A.*		
- Ongereemd	605 kg	660 kg
- Geremd	1200 kg	1500 kg
Hellingspercentage vanuit stilstand*		
- Wagen maximaal beladen	20,5 %	17,5 %
- Wagen en aan- hanger bij het P.T.R.A.	10,5 %	9 %
Maximum snelheid met aanhanger	80 km/u	

* Toegestane waarden in Frankrijk.

peugeot504.info

Moteur	XD 88
Incliné vers la droite	à 20°
Alésage x course	88 x 80 mm
Cylindrée	1948 cm ³
Rapport volumétrique	21,8/1
Ventilateur	débrayable*
* Fixe pour certains pays	

Équipement d'injection

Pompe d'injection	
Roto Diesel DPA R 3442-572	
Porte injecteurs	RKB.35.S.5118
Injecteurs	RDN.12.SD.6517
Tarage des injecteurs	130 ± 5 bars
Filtre à combustible	R.62.60.134
Élément filtrant	7.111/296

Pneumatiques

Berline	165 x 355 (165 SR 14")
Commerciale	185 x 355 (185 SR 14")

Électricité

Batterie	12 V 65 Ah*
Bougies de préchauffage	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Ah pour certains pays	

Capacité organes

Moteur	4 dm ³
Réservoir à combustible	
Berline	56 dm ³
Commerciale	60 dm ³
Circuit de refroidissement	10 dm ³
Pompe à vide	0,040 dm ³

Motor	XD 88
Nach rechts geneigt	um 20°
Bohrung x Hub	88 x 80 mm
Hubraum	1948 cm ³
Verdichtungsverhältnis	21,8/1
Ventilator	Auskuppelbar*
* Fest für bestimmte Länder	

Einspritzanlage

Einspritzpumpe	
Roto Diesel DPA R 3442-572	
Düsenhalter	RKB.35.S.5118
Einspritzdüsen	RDN.12.SD.6517
Abspritzdruck	130 ± 5 bars
Kraftstofffilter	R.62.60.134
Filtereinsatz	7.111/296

Reifen

Limousine	165 x 355 (165 SR 14")
Commerciale	185 x 355 (185 SR 14")

Elektrische Anlage

Batterie	12 V 65 Ah*
Glühkerzen	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Ah für bestimmte Länder	

Fullmengen

Motor	4 dm ³
Kraftstofftank :	
Limousine	56 dm ³
Commerciale	60 dm ³
Kühlsystem	10 dm ³
Vakuumpumpe	0,040 dm ³

Motore	XD 88
Inclinato verso destra di	20°
Alesaggio x corsa	88 x 80 mm
Cilindrata	1948 cm ³
Rapporto volumetrico	21,8/1
Ventilatore	automatico*
* Fisso per alcuni paesi	

Equipaggiamento iniezione

Pompa d'iniezione	
Roto Diesel DPA R 3442-572	
Porta-iniettori	RKB.35.S.5118
Iniettori	RDN.12.SD.6517
Taratura degli iniettori	130 ± 5 bars
Filtro del combustibile	R.62.60.134
Elemento filtrante	7.111/296

Pneumatici

Berlina	165 x 355 (165 SR 14")
Commerciale	185 x 355 (185 SR 14")

Elettricità

Batteria	12 V 65 Ah*
Candele di preriscaldamento	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Ah per alcuni paesi	

Capacità degli organi

Motore	4 dm ³
Serbatoio del combustibile :	
Berlina	56 dm ³
Commerciale	60 dm ³
Circuito di raffreddamento	10 dm ³
Pompa del vuoto	0,040 dm ³

Motor	XD 88
Gekanteld naar rechts	20°
Boring x slag	88 x 80 mm
Cilinderinhoud	1948 cm ³
Compressieverhouding	21,8/1
Ventilator	in- en uitschakelend*
* Vast voor sommige landen	

Brandstof-inspuiting

Brandstof-inspuitpomp	
Roto Diesel DPA R 3442-572	
Verstuiverhouders	RKB.35.S.5118
Verstuivers	RDN.12.SD.6517
Verstuijverdruk	130 ± 5 bars (atm)
Brandstoffilter	R.62.60.134
Filterelement	7.111/296

Banden

Sedan	165 x 355 (165 SR 14")
Stationcar	185 x 355 (185 SR 14")

Elektricititeit

Accu	12 V 65 Ah*
Voorgloeibougies	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Au voor sommige landen	

Inhouden

Motor	4 dm ³
Brandstofftank :	
Sedan	56 dm ³
Stationcar	60 dm ³
Koelsysteem	10 dm ³
Vacuümpomp	0,040 dm ³

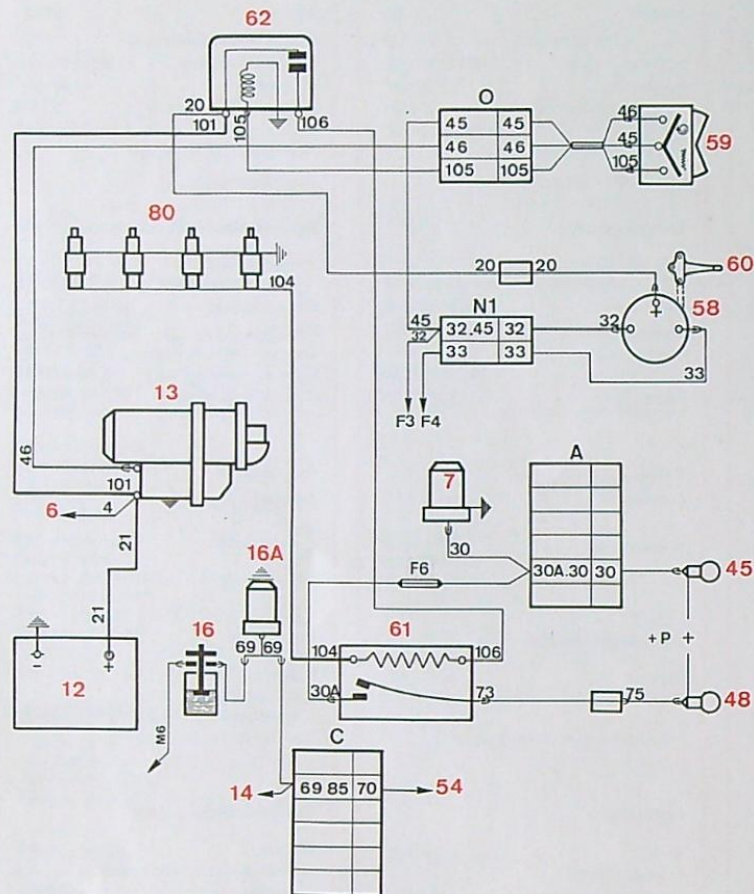


SCHÉMA ÉLECTRIQUE

- 6 - Alternateur.
- 7 - Manocontact d'huile.
- 12 - Batterie.
- 13 - Démarreur.
- 14 - Plaquette de freins AV.
- 16 - Réservoir de liquide de freinage.
- 16A - Manocontact d'assistance des freins.
- 45 - Témoin de pression d'huile.
- 48 - Témoin de préchauffage.
- 54 - Interrupteur de frein à main.
- 58 - Interrupteur antivol.
- 59 - Interrupteur préchauffage - démarrage.
- 60 - Commande de stop.
- 61 - Contacteur témoin de préchauffage.
- 62 - Relais de préchauffage.
- 80 - Bougies de préchauffage.

ELEKTRISCHE ANLAGE

- 6 - Lichtmaschine.
- 7 - Öldruckschalter.
- 12 - Batterie.
- 13 - Anlasser.
- 14 - Vordere Bremsbelagplatte.
- 16 - Bremsflüssigkeitsbehälter.
- 16A - Druckschalter für Bremshilfe.
- 45 - Öldruckkontrolleuchte.
- 48 - Vorglühkontrolleuchte.
- 54 - Handbremsschalter.
- 58 - Kontaktschalter Sicherheitsschloss.
- 59 - Kippschalter « Vorglühen/Anlassen ».
- 60 - Stoppzug.
- 61 - Kontakt für Vorglühkontrolleuchte.
- 62 - Vorglühwiderstand.
- 80 - Glühkerzen.

IMPIANTO ELETTRICO

- 6 - Alternatore.
- 7 - Manocontacto dell'olio.
- 12 - Batteria.
- 13 - Motorino d'avviamento.
- 14 - Piastrina dei freni ANT.
- 16 - Serbatoio liquido dei freni.
- 16A - Manocontacto assistenza freni.
- 45 - Spia pressione olio.
- 48 - Spia di preriscaldamento.
- 54 - Interruttore freno a mano.
- 58 - Interruttore Antifurto.
- 59 - Interruttore Preriscaldamento-Avviamiento.
- 60 - Comando di arresto.
- 61 - Contatto spia di preriscaldamento.
- 62 - Resistenza di preriscaldamento.
- 80 - Candele di preriscaldamento.

ELEKTRISCHE INSTALLATIE

- 6 - Wisselstroomgenerator.
- 7 - Oliedrukcontact.
- 12 - Accu.
- 13 - Startmotor.
- 14 - Vóórremblokjes.
- 16 - Remvloeistof reservoir.
- 16A - Manocont. rembekrachtiger.
- 45 - Oliedrukcontrolelampje.
- 48 - Gloeiconrolelampje.
- 54 - Handrem schakelaar.
- 58 - Motorcontact of stuurslot.
- 59 - Schakelaar voorgloeien en starten.
- 60 - « Stop bediening ».
- 61 - Controlegloeispiraalcontact.
- 62 - Gloeispiraal.
- 80 - Gloeibougies.

